

Shi jie wen xue ming zhu jing dian du ben

世界文学名著 经典读本 注音彩图版



白话聊斋



远方出版社

BAI HUA LIAO ZHAI

白话聊斋

三益读本工作室 策划

流芳 文江 / 主编



远方出版社

责任编辑：戈 弋
封面设计：蓝 空

· 世界文学名著经典读本 ·

白话聊斋

流 芳 文 白 / 主编

远方出版社出版发行

(呼和浩特市新城区老缸房街15号 邮政编码: 010010)

新华书店经销 成都市宏明印刷厂印刷

880·1230毫米 32开本 160印张 2260千字

2003年6月第1版 2003年6月第1次印刷

印数: 1—5000套

ISBN7-80595-692-8/I·272

(全二十册) 定价: 200.00元



写给家长们

随着时代的发展和社会的不断进步，我们的孩子也越来越聪明。我们不仅希望他们的身体迅速健康地成长，更希望他们的智力能够迅速健康的发展！让自己的孩子早一点、快一点读懂、读透一些原汁原味的世界名著精髓，让他们的知识面得到较快的扩展，进而让他们的阅读能力、写作能力和语言表达能力尽快出现一个质的飞跃，是广大家长们长期以来的共同心愿。

我们这套《世界文学名著经典读本》正是基于家长们的以上愿望诞生的。我们组织了一批资深的语言教学专家，并参考了大量儿童教育专家的意见，精选了一些世界文学名著原著中最生动的故事，在忠实原著的基础上，用规范化的现代汉语加以精确的改写，并尽可能多地保留一些精彩的原著语言和精彩人物对话，更好地体现原著的风格。它涉及童话故事、文学名著、唐诗宋词、成语、



寓言、外国文学等多种类别,其中涵盖的知识面和信息量都相当大,是满足小朋友求知欲,增加他们的阅读量,从而提高他们语言素质的一套不可多得的代表性读物。

为了帮助小朋友更好地学习生字,提高讲普通话的水平,我们为全书加注了汉语拼音。为更好地配合普通话教学,我们特别对拼音进行了普通话情境对话中的轻声、变音等处理。对天真烂漫的孩子们来说,纯文字的读物往往都是枯燥乏味的,为此,我们聘请了一些优秀的画家,根据书的内容,精心绘制了大量生动精彩的插图。这些插图不仅能激发小朋友们的阅读兴趣,而且能帮助他们加深对原著的理解和印象。

本套丛书的编辑,凝聚了一大批经验丰富的儿童教育专家和资深编辑的心血,也寄托了他们对下一代的殷殷厚望:愿可爱的孩子们健康快乐地成长!



目 录

香玉	(001)
梅女	(005)
妖术	(014)
爱奴	(019)
庚娘	(024)
蛇人	(028)
黄英	(033)
王桂庵	(038)
柳生	(049)
胡生	(054)
八大王	(060)
牛飞	(066)
天上掉钱	(068)
陆判官	(072)
胡四相公	(082)
雷曹	(089)
连琐	(098)
红玉	(110)



..... 世界文学名著经典读本

晚霞	(114)
姐妹易嫁	(122)
织成	(126)
偷桃	(132)
丁前溪	(138)
口技	(142)
商三官	(145)
越城义虎	(152)
大力将军	(157)
郭秀才	(164)
乔女	(168)
青凤	(175)
张诚	(186)
促织	(198)
王司马	(212)
画壁	(216)
保住	(220)
连城	(223)
腊月荷花	(227)
席方平	(233)
陆押官	(239)
窦氏	(246)



香 玉

láo shān shàng yǒu yī zuò miào miào lǐ yǒu liǎng zhū huā yī
劳 山 上 有 一 座 庙 ， 庙 里 有 两 株 花 ， 一
zhū shì nài dōng yī zhū shì mù dān dōu zhǎng de hěn gāo kāi huā
株 是 耐 冬 ， 一 株 是 牡 丹 ， 都 长 得 很 高 ， 开 花
shí hěn hǎo kàn
时 很 好 看 。

yǒu gè jiào huáng shēng de rén zài miào lǐ dú shū yǒu yī
有 个 叫 黄 生 的 人 在 庙 里 读 书 ， 有 一
tiān tā tū rán cóng chuāng zǐ lǐ kàn dào wài miàn yǒu liǎng gè nǚ
天 ， 他 突 然 从 窗 子 里 看 到 外 面 有 两 个 女
zǐ yī gè chuān le yī shēn bái yī yī gè chuān le yī shēn hóng
子 ， 一 个 穿 了 一 身 白 衣 ， 一 个 穿 了 一 身 红
yī dōu fēi cháng piào liang
衣 ， 都 非 常 漂 亮 。

huáng shēng gāo xìng de zǒu le chū lái liǎng gè nǚ zǐ què xià
黄 生 高 兴 地 走 了 出 来 ， 两 个 女 子 却 吓
de pǎo kāi le huáng shēng hěn shī wàng de huí dào le wū lǐ
得 跑 开 了 。 黄 生 很 失 望 地 回 到 了 屋 里 。

kě bù yí huì er nà ge chuān bái yī fu de nǚ zǐ yòu zì
可 不 一 会 儿 ， 那 个 穿 白 衣 服 的 女 子 又 自
jǐ zǒu le jìn lái huáng shēng fēi cháng gāo xìng de yíng jiē tā
己 走 了 进 来 。 黄 生 非 常 高 兴 地 迎 接 她 。

nǚ zǐ xiào zhe shuō běn lái kàn nǐ de yàng zi hěn xià
女 子 笑 着 说 ： “ 本 来 看 你 的 样 子 很 吓
rén kě hòu lái zhī dào nǐ shì gè shī rén yě jiù bù hái pà le
人 ， 可 后 来 知 道 你 是 个 诗 人 ， 也 就 不 害 怕 了 。

wǒ jiào xiāng yù nà ge chuān hóng yī fu de shì wǒ jiě jie jiào
我 叫 香 玉 ， 那 个 穿 红 衣 服 的 是 我 姐 姐 ， 叫



jiàng xuě
绛雪。”

huáng shēng hěn xǐ huān xiāng yù cóng cǐ xiāng yù zǎo wǎn dào
黄生很喜欢香玉。从此香玉早晚到
huáng shēng zhè lǐ kě shì huáng shēng měi cì ràng tā yāo qǐng jiàng
黄生这里，可是黄生每次让她邀请绛
xuě jiàng xuě dōu bù kěn lái
雪，绛雪都不肯来。

yǒu yì tiān wǎn shàng xiāng yù kū zhe duì huáng shēng shuō
有一天晚上，香玉哭着对黄生说：
wǒ men jiù yào cháng jiǔ fēn lí le huáng shēng wèn tā wèi
“我们就要长久分离了！”黄生问她为
shén me tā yòu bù kěn shuō zhǐ shì wū wū dà kū huáng shēng
什么，她又不肯说，只是呜呜大哭，黄生
jué de hěn qí guài
觉得很奇怪。

cì èr tiān yǒu gè rén dào sì miào yóu wán kàn dào le bái mǔ
第二天，有个人到寺庙游玩，看到了白牡
dān fēi cháng xǐ huān jiù wā zǒu le huáng shēng zhè cái míng
丹，非常喜欢，就挖走了。黄生这才明
bái yuán lái xiāng yù shì bái mǔ dān biàn de
白，原来香玉是白牡丹变的。

huáng shēng xīn lǐ fēi cháng nán shòu jiù měi tiān zài huā kēng
黄生心里非常难受，就每天在花坑
páng kū qī
旁哭泣。

yǒu yì tiān huáng shēng yuǎn yuǎn de kàn jiàn nà ge chuān hóng
有一天，黄生远远地看见那个穿红
yī fu de nǚ zǐ yě zài huā kēng biān kū qī tā zǒu jìn yī
衣服的女子，也在花坑边哭泣。他走近一
kàn yuán lái shì jiàng xuě huáng shēng jiù hé tā yì qǐ duì zhe huā
看，原来是绛雪。黄生就和她一起对着花
kēng tòng kū
坑痛哭。



hòu lái

后来，

liǎng gè rén yì qǐ

两个人一起

huí dào le shù

回到了书

fáng huángshēng

房。黄生

shuō xiāng yù zǒu

说香玉走

hòu tā hěn tòng

后，他很痛

kǔ xī wàng

苦，希望

jiāng xuě néng péi

绛雪能陪

péi tā jiāng xuě

陪他。绛雪

dā yīng le biàn

答应了，便



jīng cháng lái péi huángshēng hē jiǔ zuò shī
经常来陪黄生喝酒作诗。

dào le là yuè huángshēng huí jiā guò nián hū rán mèng jiàn
到了腊月，黄生回家过年，忽然梦见

jiāng xuě bēi shāng de duì tā shuō wǒ yǒu dà nán nǐ kuài diǎn huí
绛雪悲伤地对他说：“我有大难！你快点回

lái wǒ men hái néng xiāng jiàn huí lái wǎn le jiù lái bu jí le
来，我们还能相见，回来晚了就来不及了！”

huángshēng xǐng lái hòu jí máng qí mǎ lián yè gǎn huí
黄生醒来后，急忙骑马连夜赶回。

yuán lái miào lǐ yào jiàn fáng zǐ zhǔn bèi kǎn cǎo nà zhū nài
原来，庙里要建房子，准备砍掉那株耐

dōng huángshēng cái zhī dào jiāng xuě jiù shì nài dōng biàn de biàn ji
冬。黄生才知道绛雪就是耐冬变的，便急



máng zǔ zhǐ tā men

忙阻止他们。

guò le jǐ tiān jiàng xuě xiào zhe lái jiàn huáng shēng shuō

过了几天，绛雪笑着来见黄生说：

gào su nǐ gè hǎo xiāo xī huā shén bèi nǐ gǎn dòng ràng xiāng yù

“告诉你个好消息，花神被你感动，让香玉

zài jiàng shēng dào zhè lǐ huáng shēng tīng le fēi cháng gāo xìng

再降生到这里。”黄生听了非常高兴。

yòu guò le jǐ tiān huáng shēng zhèng hé jiàng xuě shuō xiào

又过了几天，黄生正和绛雪说笑，

xiāng yù zǒu le jìn lái huáng shēng gāo xìng de qù lā xiāng yù de

香玉走了进来。黄生高兴地去拉香玉的

shǒu dàn hǎo xiàng shén me yě méi lā zhe yí yàng

手，但好像什么也没拉着一样。

huáng shēng jí máng wèn xiāng yù zěn me huì shì

黄生急忙问香玉怎么回事。

xiāng yù liú zhe lèi shuō guò qù wǒ shì huā xiān hěn

香玉流着泪说：“过去，我是花仙，很

zhēn shí xiàn zài wǒ shì huā guǐ jiù xiàng yǐng zi yí yàng le

真实；现在，我是花鬼，就像影子一样了。”

huáng shēng xīn lǐ hěn nán shòu xiāng yù biàn ān wèi tā shuō

黄生心里很难受，香玉便安慰他说：

nǐ rú guǒ zài hǎo hǎo zhào gù wǒ yí nián míng nián zhè yí tiān

“你如果再好照顾我一年，明年这一天，

wǒ jiù yòu hé yí qián yí yàng le

我就又和以前一样了。”

yú shì huáng shēng měi tiān gěi mǔ dān jiāo shuǐ hái jiàn le lán

于是，黄生每天给牡丹浇水，还建了栏

gǎn bǎo hù tā

杆保护她。

yí nián yǐ hòu xiāng yù guǒ rán yòu chéng le huā xiān tā men

一年以后，香玉果然又成了花仙。他们

yòu xiàng yí qián yí yàng kuài lè xìng fú de shēng huó zài yì qǐ le

又像以前一样快乐幸福地生活在一起了。



悔 亡

fēng yún tíng shì shān xī tài háng rén zǎo nián sàng qī yí gè
封云亭是山西太行人，早年丧妻，一个
rén dú jū
人独居。

yí tiān fēng yún tíng dào chéng zhōng bàn wán shì qing biàn tǎng
一天，封云亭到城中办完事情，便躺
zài kè diàn lǐ xiū xi méng méng lóng lóng zhī zhōng tā fā xiàn duì
在客店里休息。朦朦胧胧之中，他发现对
miàn qiáng shàng yìn zhe yí gè shào nǚ de qiān yǐng yīn yuē shì yí fú
面墙上印着一个少女的倩影，隐约是一幅
huà níng shì bàn tiān nà rén yǐng yí dòng bù dòng yě bù xiāo
画，凝视半天，那人影一动不动，也不消
shī fēng yún tíng hǎo shēng nà mèn biàn zuò le qǐ lái nà qiān yǐng
失。封云亭好生纳闷，便坐了起来，那倩影
yuè lái yuè ē nuó yuè lái yuè zhēn qiè tā zǒu jìn jǐ bù fēn
越来越婀娜，越来越真切。他走近几步，分
míng kàn qīng nà wèi shào nǚ cù zhe shuāng méi shēn zhe shé tou bó
明看清那位少女蹙着双眉，伸着舌头，脖
zi shàng hái rào zhe shéng suǒ jiù zài tā chēng mù jié shé shí qiān
子上还绕着绳索。就在他瞠目结舌时，倩
yǐng jìng màn màn dòng le qǐ lái xiàng shì cóng qiáng bì shàng zǒu xià
影竟慢慢动了起来，像是从墙壁上走下
lái shì de
来似的。

fēng yún tíng huāng rán dà wù cāi xiǎng zì jǐ yù shàng le diào
封云亭恍然大悟，猜想自己遇上了吊
sǐ guǐ biàn qiǎng zuò zhèn jìng de shuō gū niang yǒu shén me shēn
死鬼，便强作镇静地说：“姑娘有什么深



..... 世界文学名著经典读本

chóu dà hèn qǐng jiǎng chū lái wǒ yuàn yì jìn zì jǐ de lì liang
仇大恨，请讲出来，我愿意尽自己的力量
bāng nǐ
帮你。”

nà qiè yǐng wén tīng cǐ yán jìng kāi kǒu shuō huà le wǒ
那倩影闻听此言，竟开口说话了：“我
yǔ gōng zǐ píng shuǐ xiāng féng zěn gǎn xiāng fán ne zhǐ shì wǒ zì
与公子萍水相逢，怎敢相烦呢？只是我自
jīn hòu zhè bó zi shàng de shéng suǒ qǔ bú diào shé tou yě yì zhí
尽后，这脖子上的绳索取不掉，舌头也一直
suō bù huí lái hěn shì nán kān wǒ qiú gōng zǐ jiāng zhè wū de fáng
缩不回来，很是难堪。我求公子将这屋的房
láng jù duàn shāo diào wǒ jiù gǎn ēn bú jìn le fēng yún tíng diǎn
梁锯断烧掉，我就感恩不尽了。”封云亭点
tóu dà ying nà qiè yǐng biàn xiāo shī le
头答应，那倩影便消失了。

fēng yún tíng dāng jí bǎ diàn zhǔ huàn lái jiǎng le gāng cái ěr
封云亭当即把店主唤来，讲了刚才耳
wén mù dǔ de qíng jǐng wèn zhè jiū jīng shì zěn me huí shì diàn zhǔ
闻目睹的情景，问这究竟是怎么回事。店主
shuō zhè ge kè diàn shí nián qián shì méi jiā de zhù zhái yì tiān
说：“这个客店十年前是梅家的住宅。一天
yè lǐ qiè zéi rù shì xíng qiè bèi méi jiā rén zhuō zhù sòng jìn
夜里，窃贼入室行窃，被梅家人捉住，送进
xiàn yá bù xiǎng qiè zéi mǎ tōng le xiàn guān fǎn yǎo yì kǒu wú
县衙。不想窃贼买通了县官，反咬一口，诬
xiàn méi jiā gū niang yǔ qí tōng jiān xiàn guān jiāng cuò jiù cuò yào jū
陷梅家姑娘与其通奸。县官将错就错，要拘
bù méi jiā gū niang gū niang wén tīng biàn xuān liáng zì jìn le
捕梅家姑娘。姑娘闻听，便悬梁自尽了。
hòu lái méi jiā rén xiāng jì qù shì zhè fáng zi jiù bèi wǒ mǎi xià
后来，梅家人相继去世，这房子就被我买下
lái lǚ kè men cháng jiàn dào zhè zhǒng yì xiàng què háo wú bàn
来，旅客们常见到这种异相，却毫无办



fǎ ” fēng yún tíng biàn jiāng qīng yǐng jiǎng de huà shuō chū diàn zhǔ jué
法。”封云亭便将倩影讲的话说出。店主觉
de chāi fáng huàn liáng yào huā bù shǎo qián hěn shì wéi nán fēng yún tíng
得拆房换梁要花不少钱，很是为难。封云亭
biàn kāng kǎi jiě náng děng xīn fáng gài hǎo le biàn zhù le jìn qù
便慷慨解囊，等新房盖好了，便住了进去。

yè jiān méi nǚ guǒ rán lái le xiàng fēng yún tíng dào xiè
夜间，梅女果然来了，向封云亭道谢。
tā chūn fēng mǎn miàn chǔ chǔ dòng rén fēng yún tíng kàn de shén zuì
她春风满面，楚楚动人。封云亭看得神醉
hún mí biàn xiàng tā tǔ lù ài mù zhī qíng méi nǚ pō wéi qiàn jiù
魂迷，便向她吐露爱慕之情。梅女颇为歉疚
de shuō wǒ shēn shàng yīn qì pō zhòng ruò shì tóng jū kǒng
地说：“我身上阴气颇重，若是同居，恐
pà duì nǐ bù lì kuàng qié wǒ shēng qián suǒ shòu de wǔ xiàn shàng
怕对你不利。况且我生前所受的诬陷，尚
wèi zhāo xuě wǒ liǎ jiāng lái néng gòu jié hé zhǐ shì xiàn zài shí jī
未昭雪，我俩将来能够结合，只是现在时机
hái wèi chéng shú yún tíng pò bù jí dài de wèn shén me shí hòu méi
还未成熟。云亭迫不及待地问什么时候，梅
nǚ xiào ér bù dá tā yǎn wàng rú cǐ qīng lì de jiā rén zhǐ néng
女笑而不答。他眼望如此倩丽的佳人，只能
wàng méi zhǐ kě hǎo shēng sāo xìng
望梅止渴，好生扫兴。

méi nǚ xīn rú míng jìng yī bān lián máng yǔ tā wán tiǎo xiàn de
梅女心如明镜一般，连忙与他玩挑线的
yóu xì yún tíng bù hǎo fú jiā rén de yǎn miàn miǎn qiǎng wéi zhī
游戏。云亭不好拂佳人的颜面，勉强为之。
qī liào méi nǚ fān tiǎo chū lái de huā yàng céng chū bù qióng tā jié jìn
岂料梅女翻挑出来的花样层出不穷，他竭尽
quán lì yě xué bù wán
全力也学不完。

yè shēn shí yún tíng gǎn dào pí juàn biàn yào hé méi nǚ tóng
夜深时，云亭感到疲倦，便要 and 梅女同



chuáng gòng zhěn méi nǚ què shuō wǒ men yīn jiān de rén shì bù
床 共 枕。 梅女却说：“我们阴间的人是不
shuì jiào de nǐ hái shì zì jǐ shuì ba wǒ céng xué guò àn mó
睡觉的， 你还是自己睡吧。 我曾学过按摩
shù ràng wǒ lái bāng nǐ shuì gè ān wěn jiào ba shuō zhe bàn
术， 让我来帮你睡个安稳觉吧。” 说着， 便
wéi yún tíng àn mó qī lái
为云亭按摩起来。

tā de àn mó shù guǒ rán gāo míng nòng de yún tíng piāo piāo yù
她的按摩术果然高明， 弄得云亭飘飘欲
xiān chén chén shuì qù
仙， 沉沉睡去。

yún tíng yì jiào xǐng lái yǐ shí rì shàng sān gān zhǐ jué de
云亭一觉醒来， 已是日上三竿， 只觉得
hún shēn qīng sōng shū shì yǔ wǎng rì dà bù xiāng tóng
浑身轻松舒适， 与往日大不相同。

yún tíng gèng jiā xǐ ài méi nǚ fǎng fú yì shí yí kè dōu lí bù
云亭更加喜爱梅女， 仿佛一时一刻都离不
kāi tā biàn zài wū zhōng qīng shēng hū huàn què shì qiān hū wàn huàn
开她， 便在屋中轻声呼唤， 却是千呼万唤
bù chū lái zhí dào bàng wǎn shí fēn méi nǚ cái piāo rán ér zhì
不出来。 直到傍晚时分， 梅女才飘然而至。

yún tíng wèn méi nǚ zhù zài nǎ er méi nǚ shuō guǐ shì jū wú
云亭问梅女住在哪儿， 梅女说鬼是居无
dìng suǒ de yún tíng wò zhù tā de shǒu yán yǔ kěn qiè de shuō
定所的。 云亭握住她的手， 言语恳切地说：

yào shì nǐ néng gùo fù huó wǒ jiù shì qīng jiā dàng chǎn yě yuàn
“要是你能够复活， 我就是倾家荡产也愿
yì méi nǚ què shuō bù bì rú cǐ yòu yǔ yún tíng wán tiǎo xiàn
意。” 梅女却说不必如此， 又与云亭玩挑线
de yóu xì rán hòu wéi tā àn mó yún tíng biàn chén chén rù shuì
的游戏， 然后为他按摩， 云亭便沉沉入睡。

méi nǚ jīng cháng guāng lín fáng jiān lǐ shí cháng chuán chū tā
梅女经常光临， 房间里时常传出他



liǎ de huān shēng xiào yǔ zhòng rén yì lùn fēn fēn dōu zhī dào le
俩的欢声笑语。众人议论纷纷，都知道了
fēng yún tīng yǔ nǚ guǐ lái wǎng mì qiè
封云亭与女鬼来往密切。

yǒu yí gè zhè jiāng dà hù chū shēn de guān yuán tā de qián qī
有一个浙江大户出身的官员，他的前妻
yīn yǔ pú rén sī tōng bèi tā xiū le tā yòu qū gù shì wéi qī
因与仆人私通，被他休了。他又娶顾氏为妻，
jié guǒ zhǐ jié hūn le yí gè yuè gù shì jiù sǐ le tā shí fēn nán
结果只结婚了一个月，顾氏就死了。他十分难
guò wén tīng yún tīng rèn shí guǐ hún biàn xiǎng tīng tīng yīn jiān de yīn
过，闻听云亭认识鬼魂，便想听听阴间的姻
yuán yún tīng qī chū bù kěn dā yīng hòu jiàn duì fāng bù duàn kěn
缘。云亭起初不肯答应，后见对方不断恳
qù zhǐ hǎo shè yàn kuān dài dā yīng wéi tā wèn wèn yīn hún
求，只好设宴款待，答应为他问问阴魂。

bàng wǎn méi nǚ piāo rán ér lái tā yí yǎn kàn dào zhè guān
傍晚，梅女飘然而来。她一眼看到这官
yuán jiù yì fèn tián yīng de mà dào nǐ zhè wú lài zéi huā qián
员，就义愤填膺地骂道：“你这无赖贼，花钱
mǎi le guān zuò jiù dé zhì biàn chāng kuáng mù wú wáng fǎ diān dǎo
买了官做，就得志便猖狂，目无王法，颠倒
hēi bái nǐ zǎo yǐ tiān nù rén yuàn wǒ kàn nǐ de sǐ qī dào le
黑白，你早已天怒人怨，我看你的死期到了！”

zhè guān yuán bèi mà de gǒu xuè pēn tóu yǎn jiàn méi nǚ tǔ chū
这官员被骂得狗血喷头，眼见梅女吐出
cháng cháng de shé tóu liǎn sè yīn sēn kǒng bù zhí xià de chēng mù
长长的舌头，脸色阴森恐怖，直吓得瞪目
jié shé lián lián tǎo rǎo yì wéi diào sǐ guǐ qián lái suǒ mìng méi
结舌，连连讨饶，以为吊死鬼前来索命。梅
nǚ bù yī bù rǎo bá xià tóu shàng de fā zān pī tóu gài nǎo de luàn
女不依不饶，拔下头上的发簪劈头盖脑地乱
cì cì de zhè guān yuán mǎn liǎn shì xuè
刺，刺得这官员满脸是血。



yún tíng huāng máng quàn zǔ duì méi nǚ shuō jí shǐ tā
云 亭 慌 忙 劝 阻， 对 梅 女 说：“ 即 使 他
yǒu zuì ruò shì tā sǐ zài wǒ de fáng jiān lǐ nà wǒ yě yào chéng dān
有 罪， 若 是 他 死 在 我 的 房 间 里， 那 我 也 要 承 担
zé rèn de méi nǚ jiàn yún tíng zhè me shuō zhǐ hǎo fàng zǒu le zhè
责 任 的。” 梅 女 见 云 亭 这 么 说， 只 好 放 走 了 这
guān yuán guān yuán bào tóu shǔ cuān huí dào yá mén dāng wǎn jiù sǐ
官 员。 官 员 抱 头 鼠 窜 回 到 衙 门， 当 晚 就 死
le
了。

dì èr tiān wǎn shàng méi nǚ yòu chū xiàn le xīn huā nù fàng
第 二 天 晚 上， 梅 女 又 出 现 了， 心 花 怒 放
de shuō tòng kuài tòng kuài zhè kǒu è qì zǒng suàn chū
地 说：“ 痛 快， 痛 快！ 这 口 恶 气 总 算 出
le yún tíng yí huò bù jiě wèn tā yǔ nà guān yuán yǒu shén me
了。” 云 亭 疑 惑 不 解， 问 她 与 那 官 员 有 什 么
shēn chóu dà hèn méi nǚ zhèng zhòng de shuō jiù shì zhè ge gǒu
深 仇 大 恨。 梅 女 郑 重 地 说：“ 就 是 这 个 狗
guān shōu shòu huì lù wū xiàn wǒ yǔ qiè zéi tōng jiàn wǒ gēng gēng
官 收 受 贿 赂， 诬 陷 我 与 窃 贼 通 奸。 我 耿 耿
yú huái xù móu yǐ jiǔ cháng xiǎng qǐng nǐ bāng wǒ fù chóu yòu
于 怀， 蓄 谋 已 久， 常 想 请 你 帮 我 复 仇， 又
zhī nǐ shì wèi shàn liáng jūn zǐ gù ér wèi céng kāi kǒu qǐ liào tiān
知 你 是 位 善 良 君 子， 故 而 未 曾 开 口。 岂 料 天
suì rén yuàn zhè gǒu guān jìng guǐ shǐ shén chà de zì jǐ sòng shàng mén
遂 人 愿， 这 狗 官 竟 鬼 使 神 差 地 自 己 送 上 门
lái zhè kě zhēn shì yīn guó bào yīng a yún tíng huǎng rán dà
来， 这 可 真 是 因 果 报 应 啊！” 云 亭 恍 然 大
wù jīng xǐ bù yǐ
悟， 惊 喜 不 已。

méi nǚ bù wú gǎn kǎi de shuō tā zuò xiàn guān yǒu shí bā
梅 女 不 无 感 慨 地 说：“ 他 做 县 官 有 十 八
nián ér wǒ hán yuān qū sǐ yě yǒu shí liù gè nián tóu la wǒ céng
年， 而 我 含 冤 屈 死 也 有 十 六 个 年 头 啦。 我 曾